



ISSN 1776-2669

ISSN en ligne 2260-6483

Apprentissage mobile et acquisition de la compétence pluriculturelle¹

LI Yue

Université Sun Yat-sen, Chine

claudinelee@163.com

Résumé

À mesure de l'évolution accélérée des technologies modernes, de nouveaux moyens d'apprentissage sont apparus dans le domaine de l'éducation, ce qui nous amène à nous demander comment en profiter en vue de favoriser l'enseignement/apprentissage du FLE. Dans cet article, nous prêtons une attention particulière à l'application de l'apprentissage mobile dans l'acquisition de la compétence pluriculturelle. Après une analyse de la compétence pluriculturelle, de l'apprentissage mobile, et de sa potentialité de développement en Chine, nous présentons les applications potentielles de l'apprentissage mobile dans l'acquisition de la compétence pluriculturelle des apprenants chinois de français.

Mots-clés : apprentissage mobile, compétence pluriculturelle, supports authentiques, interactions, apprentissage actionnel

移动学习与多元文化能力习得

摘要：随着现代科技的快速发展，教育领域出现了一些新型学习方式。这使我们不禁思考如何对其进行合理利用以助于法语教与学的发展。本文重点关注了移动学习在多元文化能力习得中的运用。在对多元文化能力、移动学习以及移动学习在中国的发展潜力进行分析之后，文章进一步论述在哪些方面可以对移动学习合理运用以促进中国法语学习者多元文化能力的习得。

关键词：移动学习；多元文化能力；真实语料；互动；基于行动的学习

Mobile learning and acquisition of pluricultural competence

Abstract

With the fast development of modern technologies, some new ways of learning appeared in the field of education. It is worth thinking how to use them to improve French teaching and learning. This paper focuses on the application of mobile learning in the acquisition of pluricultural competence. After analyzing pluricultural competence, mobile learning and its development potential in China, it presents the potential applications of mobile learning in pluricultural competence acquisition of French learners in China.

Keywords : mobile learning, pluricultural competence, authentic materials, interactions, action-oriented learning

1. Introduction

Aucune chose ne se développe bien sans innovation. L'enseignement/apprentissage du français langue étrangère (désormais E/A du FLE) ne fait pas exception. Dans sa longue histoire, il a vécu de nombreuses innovations. C'est incontestable que l'évolution des théories de la linguistique et de l'enseignement/apprentissage y contribue beaucoup. Mais il faut remarquer également un autre facteur important : l'apport des nouvelles technologies se développant si rapidement, surtout à notre époque. La création du magnétophone, de la télévision et de la vidéo nous a permis de réaliser des méthodes audio-visuelles. Et avec Internet, on possède une plateforme riche de ressources d'enseignement et d'apprentissage. Les technologies se développent sans cesse. De nos jours, ce sont les technologies mobiles qui s'intègrent au système éducatif et le transforment d'une façon remarquable. Et grâce à elles, s'est créé et s'est développé un moyen innovant d'apprentissage à côté de ceux existants ou ceux traditionnels : l'apprentissage mobile. En apportant en même temps des opportunités et des défis, l'apprentissage mobile joue un rôle de plus en plus important dans le domaine de l'éducation et mérite bien notre attention.

Pour les échanges et les coopérations réussis en langue étrangère, la possession d'une compétence interculturelle ou pluriculturelle demeure indispensable. Du fait que la plupart des apprenants chinois de français connaissent en même temps l'anglais et le français, développer effectivement chez eux une compétence pluriculturelle mérite l'attention des enseignants chinois de français. Comme l'acquisition de la compétence pluriculturelle est un processus complexe dans lequel interviennent beaucoup de facteurs matériels et immatériels, il nous faut bien profiter des facteurs favorables pour que cette acquisition se déroule sans obstacle ou même de façon accélérée. À l'heure actuelle, l'apprentissage mobile, comme un nouveau moyen d'apprentissage, est apparu. Nous nous demandons dans quels domaines il pourrait s'appliquer en vue de favoriser l'acquisition de la compétence pluriculturelle des apprenants chinois de français ? Dans cet article, nous présentons d'abord les concepts de l'apprentissage mobile et de la compétence pluriculturelle, puis analysons la potentialité de développement de l'apprentissage mobile en Chine, et enfin, essayons de répondre à notre question principale.

2. Qu'est-ce que l'apprentissage mobile ?

Dès son apparition, l'apprentissage mobile a attiré l'attention des chercheurs et praticiens dans le domaine de l'éducation. « *Et pourtant, malgré une bonne quinzaine d'années de recherches, l'apprentissage mobile n'est pas encore parvenu*

à faire progresser l'éducation de manière significative et durable. » (West et Vosloo, 2013 : 7) C'est pourquoi on s'intéresse toujours à ce sujet. Du fait que les recherches en matière d'apprentissage mobile se sont effectuées à partir de différentes perspectives, jusqu'à aujourd'hui, on n'est pas parvenu à un consensus sur la définition. Ye Chenglin, Xu Fuyin et Xu Jun a indiqué qu'il existait trois points de vue différents :

Premièrement, l'apprentissage mobile est perçu comme une des formes de l'apprentissage à distance...Deuxièmement, l'apprentissage mobile est considéré comme l'extension de l'e-learning. Ils ont les mêmes contenus d'apprentissage, mais pour l'apprentissage mobile, l'acquisition des informations et des connaissances est envisagée spécialement par les réseaux et les appareils mobiles... Troisièmement, du point de vue de la cognition et de l'apprentissage, en ce qui concerne le contenu et la forme, il n'existe pas de différence essentielle entre l'apprentissage mobile, l'e-learning et l'apprentissage basé sur le web³. Mais avec ses particularités de mobilité et de mise en situation, l'apprentissage mobile se distingue totalement de ces derniers, et devient ainsi un moyen et une technologie d'apprentissage tout nouveaux⁴... (2004 :12).

Nous évoquerons dans cet article l'apprentissage mobile comme un moyen d'apprentissage. *L'apprentissage mobile est un moyen moderne de compléter le processus d'apprentissage grâce à des appareils mobiles, tels que les ordinateurs de poche, tablettes numériques, baladeurs MP3, téléphones intelligents et portables⁵. Pour Ye Chenglin, Xu Fuyin et Xu Jun,*

L'apprentissage mobile constitue un nouveau moyen d'apprentissage qui permet d'acquérir informations, ressources et services pour l'éducation grâce aux technologies de réseaux mobiles et aux appareils mobiles (téléphone mobile, assistant numérique personnel PDA, Pocket PC, etc.)⁶ (2004 : 13).

Huang Ronghuai et Jyri Salomaa considèrent ce genre d'apprentissage comme *un apprentissage qui a lieu dans un lieu non fixé ni prédéterminé ou un apprentissage s'appuyant efficacement sur les technologies mobiles⁷ (2008 : 10).* En nous fondant sur ces recherches antérieures, nous nous contentons de définir l'apprentissage mobile par trois caractéristiques : 1, c'est un e-learning qui permet aux apprenants d'acquérir les informations et les ressources d'apprentissage. 2, c'est un apprentissage assisté par les technologies mobiles. 3, c'est un apprentissage qui peut avoir lieu à tout moment et en tout lieu, en ligne ou hors ligne.

3. Qu'est-ce qu'une compétence pluriculturelle ?

Dans une société, la langue a pour objectif fondamental de faciliter la communication. Mais pour une communication réussie, une bonne compréhension de la langue n'est pas suffisante, il faut comprendre en même temps entre autres les attitudes, les habitudes, les points de vue... en un mot, la culture de son interlocuteur. Cela devient plus important quand les échanges se produisent entre les gens qui parlent différentes langues du fait qu'ils possèdent généralement de différentes cultures. C'est pourquoi pour l'apprentissage d'une langue étrangère, il convient de développer non seulement une compétence langagière, mais aussi celle de communication culturelle. Cette dernière a été négligée depuis longtemps dans l'E/A du FLE en Chine, mais constitue aujourd'hui un de ses objectifs principaux. Pour la compétence de communication culturelle, le Cadre européen commun de référence pour les langues (désormais CECR) accorde une importance particulière à la compétence pluriculturelle : « *On désignera par compétence plurilingue et pluriculturelle, la compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement d'un acteur social qui possède, à des degrés divers, la maîtrise de plusieurs langues et l'expérience de plusieurs cultures.* » (2001 : 129) Puren l'explique davantage :

... de même que la compétence métaculturelle est intégrée dans la compétence interculturelle, la compétence interculturelle s'intègre dans la compétence pluriculturelle ; c'est une compétence interculturelle multiple, mise en oeuvre sur plusieurs cultures et non seulement sur les deux cultures source et cible. (2016 : 13).

Si le CECR privilégie la compétence pluriculturelle, c'est pour répondre aux besoins de l'intégration de la société européenne. Bien que la Chine n'ait pas le même problème d'intégration que l'Europe,

... les étudiants du FLE chinois se trouvent déjà plus ou moins dans un état pluriculturel : la culture chinoise comme culture maternelle : régionale et nationale, ils ont effectué un apprentissage de l'anglais depuis leurs études primaires et secondaires et le continuent encore dans celles universitaires, donc une influence plus ou moins grande des cultures anglo-saxonnes. Quant à la culture française, elle constitue au moins une 3^e culture lors leur apprentissage de la 2^e langue vivante étrangère. (Pu, 2013 : 28).

Ainsi, dans cet article, quand nous évoquons la compétence pluriculturelle, nous nous référons au concept de la compétence pluriculturelle du CECR.

Cette compétence pluriculturelle avait été déjà évoquée et discutée en partie par des chercheurs comme Byram et Zarate sous le nom de compétence

socio-cultruelle, Lussier, compétence culturelle, etc., cette dernière a été concrétisée par l'auteur (1997) en trois paramètres : savoir-culturel, savoir-faire culturel et savoir-être culturel.

Le savoir-culturel repose sur une observation de surface, liée à un choix de contenus qu'il est possible de limiter à un ensemble de faits et d'événements. La constitution d'un savoir-culturel nécessite, donc, de donner une information substantielle sur les différents aspects de la culture de la langue cible. Le savoir-faire culturel réfère à la capacité que les individus développent pour leur permettre de fonctionner de façon appropriée dans les contextes situationnels propres à la culture cible : autrement dit, les fonctions communicatives en langue cible doivent être adaptées au but visé, aux interlocuteurs et à la situation. Le savoir-être culturel vise à développer des attitudes comme sensibilisation (acceptation des normes de l'autre culture, reconnaissance des différences), application (tolérance, refus de généralisation et de préjugés) et appropriation (compréhension de la mythologie culturelle de la société, attitude critique envers des stéréotypes culturels et des valeurs idéologiques qui font partie nécessaire de la pratique langagière). (résumé par Jovicic, 2010).

D'après nous, en vue d'acquérir une compétence pluriculturelle, on doit se former en même temps, à part d'autres, dans ces trois domaines.

4. La potentialité de développement de l'apprentissage mobile en Chine et sa possibilité dans l'acquisition de la compétence pluriculturelle

Comme nous l'avons dit plus haut, l'apprentissage mobile est lié étroitement et directement avec les technologies mobiles. Sans ces dernières, l'apprentissage mobile n'existe pas, sans parler de son développement. Aujourd'hui, en Chine, les technologies mobiles se développent si rapidement qu'on peut dire qu'elles sont devenues partie intégrante de la vie quotidienne des Chinois. Les chiffres⁸ publiés en janvier 2016 par le Centre d'information sur le réseau Internet de Chine (China Internet Network Information Center - CNNIC) peuvent nous aider à connaître cette réalité : jusqu'en décembre 2015, la Chine a compté 688 millions d'internautes dont 620 millions ont utilisé un téléphone mobile pour accéder à Internet. Parmi eux, 88.8% naviguaient sur Internet via les réseaux 3G/4G. Ces chiffres nous permettent de connaître la pénétration des technologies mobiles dans la vie quotidienne des Chinois et montrent que les technologies mobiles, qui s'emploient de plus en plus en Chine, nous offrent un environnement favorable à l'apprentissage mobile. Si l'on considère l'âge des internautes chinois, c'est le groupe âgé de 10 à 39 ans qui représente le pourcentage le plus important, soit 75.1%, et dans ce groupe, les

jeunes âgés de 20 à 29 sont les plus nombreux. En outre, le nombre de Chinois participant aux formations en ligne a atteint 110 millions. Ce qui montre que les Chinois, surtout les jeunes, s'accoutument à l'usage de technologies modernes et que l'on accepte le moyen d'apprentissage s'appuyant sur les nouvelles technologies. En conséquence, à mesure que les appareils mobiles sont plus abordables et que les réseaux mobiles deviennent plus accessibles, l'apprentissage mobile possède une forte potentialité de développement en Chine.

Comme dans d'autres secteurs, les technologies mobiles pénètrent aussi dans l'acquisition de la compétence pluriculturelle et sont en train de transformer notre manière d'apprendre. Grâce à ce progrès technologique, l'apprentissage mobile pourrait améliorer la qualité et l'efficacité de l'acquisition. Mais dans quels domaines pourrait-il s'appliquer pour promouvoir l'acquisition de la compétence pluriculturelle des apprenants chinois de français? Du fait que cette acquisition possède ses propres besoins et ses caractéristiques, nous devons bien y réfléchir. N'ayant pas l'intention de faire une liste exhaustive, notre réflexion vise les domaines suivants que nous estimons plus importants pour l'acquisition de la compétence pluriculturelle.

4.1. Faciliter l'accessibilité aux ressources authentiques et leur utilisation

L'E/A du FLE en milieu exolingue ne se déroule pas sans supports documentaires. Ces derniers changent avec l'évolution des méthodologies. Pendant les années 80, l'approche communicative était en plein essor. Avec cette approche, on positionne au centre de l'E/A du FLE la visée de communication et attache donc une importance particulière à la situation de communication et à l'authenticité des supports. Dans l'E/A du FLE, les documents authentiques, tranchant avec les documents fabriqués à des fins pédagogiques, sont « ... des documents "bruts", élaborés par des francophones pour des francophones à des fins de communication ». (Cuq et Gruca, 2005 : 431) Du point de vue didactique, leurs avantages sont nombreux. En ce qui concerne l'acquisition de la compétence pluriculturelle, le plus gros avantage, c'est que les documents authentiques empruntés à la vie réelle, qu'ils soient écrits, audio ou audiovisuels, reflètent fidèlement la culture cible et permettent aux apprenants d'avoir un contact direct avec cette culture. Grâce à eux, les apprenants arrivent à découvrir la vie quotidienne des habitants qui parlent la langue cible et connaissent leurs habitudes, leurs points de vue, leurs modes de vie, leurs mœurs... Ainsi, ils accumulent leurs savoirs culturels d'une façon consciente et/ou inconsciente et connaissent plus profondément la culture cible dans sa diversité. Même dans la perspective actionnelle proposée par le CECR où l'on insiste sur les actions dans la société même, les documents authentiques y sont autant importants.

À l'heure actuelle, en Chine, on éprouve bien l'importance de documents authentiques dans l'E/A du FLE. Avec Internet, les ressources authentiques dont on peut profiter sont abondantes et diversifiées. Mais à cause du temps limité de l'enseignement en classe et de la progression accélérée du programme pédagogique, les enseignants sont obligés d'utiliser en classe des manuels conçus à des fins pédagogiques. Bien que, dans ces manuels récemment rédigés, on essaie d'introduire des documents rédigés par les francophones, le contact des apprenants avec les documents authentiques en classe reste quand même assez limité. Il existe donc un dilemme entre l'abondance de ressources authentiques et l'insuffisance du temps d'enseignement disponible. Aujourd'hui, l'apprentissage mobile offre une solution à ce problème. D'une part, il permet de prolonger l'enseignement après la classe. Les enseignants peuvent bien profiter des fonctions des appareils mobiles, telles que WeChat et SMS, pour envoyer aux apprenants des documents authentiques appropriés afin de les aider à continuer l'apprentissage de la culture française après la classe. D'autre part, les technologies mobiles peuvent aider les apprenants à sélectionner par eux-mêmes les documents authentiques et à les utiliser à tout moment, en tout lieu, comme ils le veulent. Avec un téléphone intelligent ou une tablette, on arrive à installer des applications et aussi à télécharger les documents authentiques auxquels on s'intéresse et l'on peut les transporter partout où l'on va. Comme les appareils mobiles disposent de capacités multimédias, les documents authentiques pouvant apparaître sous différentes formes, telles que le texte, l'audio et la vidéo, sont plus intéressants pour motiver les apprenants. Ainsi, par l'apprentissage mobile, le contact des apprenants avec la culture cible devient plus facile, souple et fréquent.

4.2. Faciliter les interactions après la classe

Développer une compétence interculturelle est un processus long et complexe. Sa réalisation demande non seulement un enseignement en classe, mais aussi des activités après la classe, telles que les études ou le travail à l'étranger^o. (Hu, 2013 : 2). Surtout dans le cas où le temps en classe est limité, il est plus important de guider les apprenants pour ils puissent acquérir une compétence pluriculturelle après la classe.

L'acquisition de la compétence pluriculturelle et les interactions vont de pair, que ces dernières se passent à l'écrit ou à l'oral. Nous évoquons ici les interactions sous deux aspects : d'une part, ce sont les interactions entre les enseignants et les apprenants ; d'autre part, les vraies interactions dans la vie réelle. Quant aux premières, elles sont indispensables dans un enseignement scolaire. Un cours de

langue étrangère ne peut pas rester qu'un cours de magistrat. Les interactions y demeurent nécessaires, telles que discussions, jeux de rôle, etc. C'est au cours de ces interactions que les apprenants comprennent mieux et acquièrent plus facilement les savoirs sur la culture cible, des savoir-faire et des savoir-être dans l'interculturel. Quant aux secondes, elles ont lieu quand les apprenants parlent ou agissent avec des francophones dans la vie quotidienne. Les apprenants y vérifient leurs savoirs acquis et pratiquent leurs savoir-faire et savoir-être interculturels. Dans ce processus de pratique, leurs compétences interculturelles ou pluriculturelles se construisent et se renforcent. Avant l'apparition d'Internet, en Chine, les apprenants avaient moins d'opportunités de communiquer avec des francophones et le contact avec les enseignants cessait généralement après la classe. À l'heure actuelle, cette situation s'améliore grâce aux technologies mobiles. Prenons l'exemple de WeChat : une application mobile de messagerie textuelle et vocale très utilisée sur les appareils mobiles en Chine. WeChat permet d'établir une plateforme sur laquelle on peut communiquer individuellement, ou former des groupes d'amis à des fins différentes pour communiquer à plusieurs. Les interactions peuvent se dérouler à l'écrit ou à l'oral à l'aide des messages vocaux, ou même « face à face » avec la vidéo. Avec cet outil, communiquer avec des francophones dans le monde entier devient possible et facile à condition que les réseaux mobiles soient accessibles. Si les enseignants et les apprenants établissent un groupe à des fins pédagogiques, les interactions entre eux se multiplient et deviennent plus souples. Ils peuvent organiser des discussions instantanées dans le groupe. Ou les apprenants peuvent poser des questions aux enseignants à tous moments quand ils rencontrent des difficultés après la classe. Et les enseignants y répondent quand ils sont disponibles. Ainsi, les interactions entre les enseignants et les apprenants ne se limitent plus à la classe.

4.3. Faciliter l'apprentissage actionnel

Selon la théorie constructiviste de Jean Piaget, l'apprenant construit sa propre vision de la réalité par deux processus bien différents : l'assimilation, soit l'intégration de nouvelles informations dans sa structure cognitive ; et l'accommodation, soit la modification de sa structure cognitive en vue d'y intégrer les nouvelles expériences. Dans le domaine de la didactique du FLE, depuis ces dernières décennies, on est parvenu à un consensus sur le fait que l'apprentissage d'une langue étrangère, qui vise à communiquer en cette langue dans la vie réelle, se fait aussi à travers l'utilisation de cette langue. On dit ainsi que pour l'apprentissage d'une langue étrangère, l'utilisation est à la fois fin et moyen. Au début du XXI^e siècle, le CECR a proposé une perspective actionnelle :

La perspective privilégiée ici est, très généralement aussi, de type actionnel en ce qu'elle considère avant tout l'usager et l'apprenant d'une langue comme des acteurs sociaux ayant à accomplir des tâches (qui ne sont pas seulement langagières) dans des circonstances et un environnement donnés, à l'intérieur d'un domaine d'action particulier. Si les actes de parole se réalisent dans des activités langagières, celles-ci s'inscrivent elles-mêmes à l'intérieur d'actions en contexte social qui seules leur donnent leur pleine signification. (2001 : 15). Dans cette perspective, les apprenants deviennent des acteurs sociaux; apprendre ne se limitant plus aux simulations en classe, il s'agit d'accomplir des tâches réelles dans la vie sociale ou une activité langagière dans un contexte social. (Pu, 2011 : 38).

Pour l'acquisition de la compétence pluriculturelle, il est évident que la seule transmission de connaissances culturelles des enseignants aux apprenants n'est pas suffisante. C'est par la pratique, notamment comme acteur social, que les savoirs pluriculturels et les savoir-faire pluriculturels des apprenants peuvent s'approfondir et s'améliorer. L'expérience dans la société est donc très précieuse. La perspective actionnelle ouvre à l'acquisition de la compétence pluriculturelle une nouvelle voie pour la pratique. Comme la culture est omniprésente dans une société, quand il réalise une action sociale dans le pays de la langue cible, que la tâche soit langagière ou non, l'apprenant entre en contact avec la culture cible. Qu'il l'effectue individuellement ou en coopération avec des partenaires de cultures différentes, l'apprenant doit mobiliser ses savoirs et savoir-faire culturels pour que la réalisation de l'action ou la coopération se déroule sans obstacle. C'est justement dans ce processus que l'apprenant vérifie ses connaissances apprises, modifie ses représentations, enrichit son capital culturel et perfectionne ses savoir-faire pluriculturels. C'est donc en agissant qu'on s'acquiert une compétence pluriculturelle d'une façon consciente ou/ et inconsciente.

Avant l'apparition d'Internet, réaliser une action sociale dans le pays cible demande souvent la mobilité à l'étranger des apprenants, qui est pourtant difficile ou même impossible pour beaucoup d'apprenants chinois du point de vue financier. Mais de nos jours, les technologies modernes pourraient nous offrir une solution. *Un facteur qui a sans doute fortement contribué à la naissance de la perspective actionnelle avec sa centration sur la tâche est l'intensification de l'utilisation d'Internet. (Nissen, 2011).* Les apprenants ne sont pas limités par les espaces physiques. Même s'ils restent dans leur pays comme la Chine, les apprenants peuvent tout de même chercher et sélectionner via Internet des informations sur le pays cible qu'est la France lointaine ou d'autres pays / régions francophones. En outre, avec Internet, ils peuvent échanger des opinions, organiser des discussions

ou coopérer pour une tâche avec des francophones. Les technologies mobiles améliorent davantage la situation. Grâce à elles, la recherche d'informations sur Internet et la communication peuvent se dérouler à tout moment et en tout lieu. En voici un exemple. Quand un apprenant chinois veut apprendre à préparer un plat typiquement français, il peut demander des conseils à son ami français. Bien qu'ils ne se trouvent pas dans la même ville, l'apprentissage se déroule en temps réel. Avec WeChat, il peut demander des renseignements tout en préparant le plat dans la cuisine. Et grâce à un appel vidéo, son ami français peut lui faire une démonstration. Aussi est créé un environnement favorable à la coopération et aux échanges interculturels. Même si les apprenants restent chez eux, ils ne manquent pas d'occasions de pratiquer leurs acquis et renforcer leurs compétences pluriculturelles en réalisant des tâches sociales réelles.

6. En guise de conclusion

Le développement accéléré des technologies modernes accompagne l'évolution de l'E/A du FLE. Ces nouvelles technologies apportent à ce dernier des innovations favorables pour améliorer sa qualité et son efficacité. De nos jours, ce sont les technologies mobiles qui transforment le domaine de l'éducation avec un moyen innovant d'apprentissage : l'apprentissage mobile. Du fait qu'il possède une forte potentialité de développement en Chine, il est nécessaire de nous demander comment en profiter en vue d'améliorer l'E/A du FLE. Pour l'acquisition de la compétence pluriculturelle, nous estimons que l'apprentissage mobile peut jouer un rôle important pour faciliter l'accessibilité aux ressources authentiques et leur utilisation, les interactions après la classe et l'apprentissage actionnel.

En bref, l'apprentissage mobile se développe et présente de nouvelles opportunités. Face aux innovations apportées par les nouvelles technologies, nous devons non seulement nous y adapter, mais aussi en profiter pour faire progresser l'E/A du FLE.

Bibliographie

- Conseil de l'Europe. 2001. *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier.
- Cuq, J.-P., Gruca, I. 2005. *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble : Presses universitaires de Grenoble.
- Hu Wenzhong. 2013. «Quel est le positionnement de la compétence interculturelle dans l'enseignement des langues étrangères» (跨文化交际能力在外语教学中如何定位). *Foreign Language World*. n°6, p. 2-8.
- Huang Ronghuai, Jyri Salomaa. 2008. *Apprentissage mobile—théorie, situation actuelle, tendance* (移动学习—理论·现状·趋势). Beijing : Science Press Ltd.

Jovicic, J. 2010. « L'Enseignement de la culture-cible et l'emploi des ressources documentaires ». *Synergies Canada*. n°2 . <http://synergies.lib.uoguelph.ca/article/view/1226> [consulté le 5 avril 2016].

Nissen, E. 2011. « Variations autour de la tâche dans l'enseignement / apprentissage des langues aujourd'hui ». *Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication*. Vol. 14. <http://alsic.revues.org/2344> [consulté le 20 mars 2016].

Pu Zhihong. 2011. « La perspective actionnelle par tâches et la culture d'apprentissage chinoise ». *Synergies Chine*. n°6, p. 37-45. <http://gerflint.fr/Base/Chine6/pu.pdf> [consulté le 20 mars 2016].

Pu Zhihong. 2013. « Formation à une compétence interculturelle dans le contexte chinois ». *Synergies Chine*. n°8, p. 25-34. http://gerflint.fr/Base/Chine8/Article2Pu_Zhihong.pdf [consulté le 20 mars 2016].

Puren, C. 2016. « Modèle complexe de la compétence culturelle (composantes historiques trans-, méta-, inter-, pluri-, co-culturelles) : exemples de validation et d'application actuelles ». <http://www.christianpuren.com/mes-travaux/2011j/> [consulté le 27 avril 2016].

West, M., Vosloo, S. (coord.). 2013. « L'Avenir de l'apprentissage mobile—implications pour la planification et la formulation de politiques ». Publié par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. <http://unesdoc.unesco.org/images/0021/002196/219637f.pdf> [consulté le 18 mars 2016].

Ye Chenglin, Xu Fuyin, Xu Jun. 2004. « Synthèse des recherches sur l'apprentissage mobile » (移动学习研究综述). *e-Education Research*. n°3, p. 12-19.

Notes

1. Cette recherche fait partie du projet du Bureau de l'Enseignement supérieur *da xue fa yu ke cheng, jing pin zi yuan gong xiang ke yue jiao gao han (2013) 113hao*.

2. en anglais : Web - Based Learning

3. Citation en version originale : “第一, 是将移动学习理解为远程学习的一种形式……第二, 认为移动学习是数字化学习的扩展, 学习内容与数字化学习相同, 只是信息与知识获取的方式借助于移动通信网络和移动通信设备……第三, 从认知与学习的角度来开展研究, 认为从内容与形式方面看, 移动学习与数字化学习、网络学习没有本质区别, 但是移动学习的移动性、情境相关的特点使得其成为一种完全不同于数字化学习、网络学习的一种全新学习技术与方式……”

4. La définition provient du site web de l'UNESCO : <http://www.unesco.org/new/fr/unesco/themes/icts/m4ed/> [consulté le 10 avril 2016]

5. Citation en version originale : “移动学习是指利用无线移动通信网络技术以及无线移动通信设备(如移动电话、个人数字助理PDA、Pocket PC等)获取教育信息、教育资源和教育服务的一种新型学习形式。”

6. Citation en version originale : “学习者在非固定和非预先设定的位置下发生的学习, 或有效利用移动技术所发生的学习。”

7. Les chiffres proviennent du « 37^e Rapport statistique sur le développement du réseau Internet en Chine » (《第37次中国互联网络发展状况统计报告》) publié par le Centre d'information sur le réseau Internet de Chine (中国互联网络信息中心) <http://www.cnnic.net.cn/hlwzfyj/hlwzbg/201601/P020160122469130059846.pdf> [consulté le 10 mars 2016]

8. Citation en version originale : “跨文化交际能力培养是复杂且长期的过程, 并非只通过讲课就可以实现, 还需要课外的配合, 包括国外学习或工作。”